

Agostino Paravicini Bagliani

**LA PAPERESSA GIOVANNA.
I TESTI DELLA LEGGENDA
(1250-1500)**



FIRENZE
SISMEL · EDIZIONI DEL GALLUZZO
2021

SOMMARIO

3	LA LEGGENDA DELLA PAPESSA NELLA TRADIZIONE LETTERARIA
9	L'organizzazione della raccolta
14	Lo studio introduttivo
17	Prodromi della leggenda? Una donna, patriarca di Costantinopoli
18	Le più antiche notizie sulla papessa: 1250/1254-1277
18	I. Giovanni di Mailly, <i>Chronica minor</i> , Stefano di Borbone
23	II. Martino Polono
35	La vittoria della narrazione martiniana
40	Autori e opere (1250-1500): ripartizione geografica
45	Fuori del testo. Annotazioni marginali e interpolazioni
49	Interventi censorî
51	LA PAPESSA NELLA TRADIZIONE LETTERARIA
51	Nome e titolo al maschile
52	<i>Iohannes Anglicus natione Margantinus</i> o <i>Maguntinus</i>
54	«Giovanni Anglico»
55	«Giovanni di Magonza»
57	La germanicità del papa donna: esitazioni e rifiuti
59	<i>Papissa</i>
60	Nomi e titoli al femminile
63	Femminilizzazione del nome e del titolo e misoginia
65	Collocazione cronologica e durata del pontificato
67	Una donna eccezionalmente «dotta». Studio ad Atene e insegnamento romano
70	Elezione al trono di Pietro
71	La papessa incinta
72	Le doglie e i luoghi del parto

- 74 Il versetto delle sei parole con le iniziali P e la statua della papessa
- 74 Il versetto nella tradizione letteraria e manoscritta
- 78 La statua della papessa nella tradizione letteraria
- 81 Versetto e statua alle origini della leggenda?
- 84 *Pater patrum*
- 85 «Non è posto nel catalogo dei santi pontefici»
- 87 Rappresentazione visiva e tradizione letteraria
- 93 LA LEGGENDA DELLA VERIFICA DELLA MASCOLINITÀ DEL PAPA NELLA TRADIZIONE LETTERARIA
- 95 Su quale seggio?
- 97 Gesti e annunci
- 99 Resistenze e declino
- 100 Garantire l'irripetibilità
- 101 UNO SGUARDO FINALE
- 101 Roma e le origini della leggenda della papessa
- 105 L'equilibrio martiniano. Storicizzare per escludere
- 111 L'equilibrio martiniano si incrina. Da «Giovanni Anglico» alla «Papessa Giovanna»
- 115 TESTI, TRADUZIONI, COMMENTI
- 117 I. Una donna, patriarca di Costantinopoli
- 117 [1] Anonimo Salernitano (*Chronicon Salernitanum*)
- 119 [2] *In terra pax*: lettera di Leone IX al patriarca di Costantinopoli Michele Cerulario
- 128 II. Un papa donna senza nome (I)
- 128 [3] Giovanni di Mailly O.P., *Chronica universalis Mettensis*
- 144 [4] Stefano di Borbone O.P., *Tractatus de diversis materiis predicabilibus*
- 148 III. Un papa donna senza nome (II)
- 148 [5] *Chronica minor*
- 148 [6] *Chronicon Veterocellense* (Cronaca di Alzella)

- 159 [7] Jans der Enikel, *Cronaca universale*
 163 [8] Sifrido di Ballhausen, *Historia universalis e Compendium historiarum*
 168 [9] Giovanni di Winterthur O.F.M., *Cronaca*
- 170 IV. Un papa donna con un nome e un'origine
 170 [10] Martino Polono O.P., *Chronicon pontificum et imperatorum*
- 199 V. La vittoria della versione martiniana. La forza d'urto degli Ordini mendicanti (1290-1350 ca.)
 199 [11] Burcardo del Monte Sion O.P., *Descriptio Terrae Sanctae*
 204 [12] *Flores temporum*
 208 [13] Iacopo da Varazze O.P., *Cronaca della città di Genova*
 212 [14] Arnolfo di Liegi O.P., *Alphabetum narrationum, Compendium mirabilium rerum*
 216 [15] Tolomeo da Lucca O.P., *Historia ecclesiastica nova*
 220 [16] Leone di Oddone d'Orvieto O.P., *Chronica summorum pontificum*
 223 [17] Bernardo Gui O.P., *Flores chronicorum seu Catalogus pontificum Romanorum, Catalogus brevis pontificum Romanorum*
 229 [18] Galvano Fiamma O.P., *Chronicon maius*
 232 [19] Amalrico di Augerio di Béziers O.E.S.A., *Actus pontificum Romanorum*
- 235 VI. La leggenda della papessa è ormai storia
 VI.1 Cronache e storie
 235 [20] Jacob van Maerlant, *Spiegel historiael*
 240 [21] *Liber notitiae sanctorum Mediolani*
 243 [22] Riccobaldo da Ferrara, *Pomerium e Compilatio chronologica*
 246 [23] Ranulfo Higden, *Polychronicon*
 248 [24] Landolfo Colonna, *Breviarium historiarum*
 250 [25] *Chronicon episcoporum Verdensium*
 252 [26] Hugo Spechtshart di Reutlingen, *Chronica metrificata*
 255 [27] Giovanni d'Outremeuse, *Le myreur des histors*
 257 [28] Fritsche Closener, *Kronika aller der bebeste*
 258 [29] *Eulogium historiarum*
 260 [30] *Vita prima* di Urbano V
 262 [31] Martinus Fuldensis O.F.M. (?), *Cronaca*
 265 [32] Giovanni De Langhe (Iohannes Longus de Ypra), *Chronicon Sancti Bertini*

- 267 [33] Honorat Bovet, *L'Arbre des batailles*
 269 [34] Jakob Twinger von Königshofen, *Chronica nova de diversis collecta*
 272 [35] *Österreichische Chronik von den 95 Herrschaften*
 274 [36] *Gmünder Kaiserchronik*
 277 [37] Teodorico di Nieheim, *Historie de gestis Romanorum principum*
 281 [38] Andrea di Wyntoun, *Original Chronicle*
 283 [39] Andrea di Regensburg O.S.A., *Chronicon pontificum et imperatorum*
 285 [40] Johannes Rothe, *Thüringische Chronik*
 287 [41] Dietrich Engelhus O.S.A., *Chronicon continens res Ecclesiae et Reipublicae*
 290 [42] *Catalogo dei papi*, Dresda, SLUB, ms. J.54.d
 292 [43] *Breviarium historiale*
 294 [44] Sozomeno da Pistoia, *Chronicon universale*
 297 [45] Johann Statwech, *Grande cronaca universale in versi, Cronaca in prosa*
 301 [46] Matteo Palmieri, *Liber de temporibus*
 303 [47] Tommaso Ebendorfer, *Cronica regum Romanorum, Tractatus de schismatibus, Cronica pontificum Romanorum*
 308 [48] Jean le Jars, *Historiae universalis epitome*
 310 [49] Mattia di Kemnath, *Cronaca*
 312 [50] Alonso di Cartagena, *Anacephaleosis*
 314 [51] Ps-Petrarca, *Le vite de' pontefici et imperadori Romani*
 316 [52] *Chronica monasterii Campidonensis*
 320 [53] *Chronik der Kaiser, Könige und Päpste sowie der Grafen von Württemberg*
 322 [54] *Indulgentiae ecclesiarum principalium urbis Romae*
 328 [55] Battista Fregoso, *De dictis factisque memorabilibus collectanea*
 330 [56] Cord Bote, *Cronecken der Sassen*
 332 [57] Battista Spagnoli detto il Mantovano O. Carm., *Alphonsus*
 336 [58] Wigand Gerstenberg, *Landeschronik von Thüringen und Hessen*
 338 [59] Giovanni Tritemio O.S.B., *Chronicon insigne monasterii Hirsauensis ordinis S. Benedicti, Annales Hirsauigienses*
- VI.2 Storie universali illustrate
- 341 [60] Paolino Veneto O.F.M., *Compendium o Chronologia magna*
 345 [61] Iohannes de Utino O.F.M. (?), *Compilatio librorum historiarum tocus Biblie*

- 348 [62]-[63] Rotoli di pergamena con papi e imperatori: Berlino, SB, ms. 143; Vienna, ÖNB, Series nova 2653
- 351 [64] Manchester, John Rylands University Library, ms. English 1. *The Queue of Fortune*
- 352 [65] Werner Rolevinck, *Fasciculus temporum*
- 357 [66] Hartmann Schedel, *Cronica cronicarum ab initio mundi*

VI.3 Aggiunte e interpolazioni (s. XIII-XV)

- 364 [67] Su un foglio di guardia: Giovanni di Thilrode, *Chronica mundi et chronicon S. Bavonis Gandavensis*, Gent, UB, ms. 439
- 367 [68] Su due righe erase nel codice di una cronaca: Francoforte, SUB, Barth. 104
- 369 [69] Su uno spazio bianco: Alberto de Bezanis, *Chronica pontificum et imperatorum*, BAV, Urb. Lat. 394
- 371 [70] Nel margine di un foglio della *Cronica* di Iacopo d'Acqui, Torino, BNU, ms. G.II.34
- 373 [71] Nel margine di un foglio del *Liber pontificalis*, BAV, Vat. Lat. 3762
- 377 [72] Sulla pagina bianca di un libro di note: Johannes Wenck, BAV, Pal. Lat. 600

VI.4 Nuove narrazioni

- 379 [73] Berlino, SB, lat. qu. 70
- 392 [74] *Papa Jutta qui non fuit Almanus*

VI.5 La papessa tra le donne celebri

- 399 [75] Giovanni Boccaccio, *De mulieribus claris*
- 408 [76] Iacopo Filippo Foresti O.E.S.A., *Supplementum chronicarum, De plurimis claris mulieribus*
- 416 [77] Filippo di Mézières, *Le Songe du Vieil Pèlerin*
- 420 [78] Martin Le Franc, *Le Champion des Dames*
- 426 [79] Dietrich Schernberg, *Ein schoen spiel von Frau Jutten*

429 VII. Evitare un nuovo «errore»: verificare la mascolinità del papa

- 429 [80] Roberto d'Uzès O.P., *Liber visionum*
- 433 [81] Goffredo di Courlon O.S.B., *Chronicon Senonense*
- 436 [82] Enrico di Monaco, *Cronaca universale*
- 440 [83] Giovanni di Viktring, *Liber certarum historiarum*
- 444 [84] *Mirabilia urbis Romae*, BAV, Vat. Lat. 4265

- 447 [85] Iacopo Angeli da Scarperia, *Lettera a Manuele Crisolora*
 450 [86] Adamo di Usk, *Chronicon*
 453 [87] Hermann Korner O.P., *Chronica novella*
 457 [88] Felix Hemmerli, *De nobilitate et rusticitate dialogus*
 461 [89] Giano Pannonio, *Epigrammata*
 464 [90] Giovanni di Paolo Rucellai, *Della bellezza e anticaglia di Roma*
 465 [91] Giovanni Capgrave O.E.S.A., *Ye Solace of Pilgrimes*
 467 [92] Laónikos Chalkondýlēs, *Historiae*
 473 [93] William Brewyn, *Guida alle principali chiese di Roma*
 475 [94] Platina (Bartolomeo Sacchi), *Liber de vita Christi ac omnium pontificum*
 480 [95] Bernardino Corio, *Mediolanensis patria historia*
 482 [96] Johannes Nauclerus, *Memorabilium omnis aetatis et omnium gentium chronici commentarii*
 486 [97] *Die Cronica van der hilliger Stat van Coellen*
- 489 VIII. Discussioni ecclesiologiche e istituzionali
- 489 [98] Giovanni da Parigi, detto Quidort, O.P., *De potestate regia et papali*
 491 [99] Guglielmo di Ockham O.F.M., *Opus nonaginta dierum, Dialogus, Quaestiones de potestate papae*
 497 [100] Barlaam di Seminara, *De principatu papae*
 501 [101] Enrico di Langenstein, *Epistola consilii pacis de unione ac reformatione Ecclesiae*
 502 [102] Giovanni Wyclif, *Cruciata*
 504 [103] Aymeric de Peyrac, *Chronicon*
 506 [104] Giovanni Gerson, *Disputatio de iurisdictione spirituali, Sermo Apparuit*
 509 [105] Jan Hus, *De Ecclesia, Atti del processo contro Jan Hus*
 515 [106] Giovanni de Rocha O.F.M., *Contra evasiones Iohannis de Gersono*
 519 [107] Giovanni Torquemada O.P., *Summa de Ecclesia*
 523 [108] Antonino Pierozzi O.P., *Chronica*
 528 [109] Giasone del Maino, *In Digestum et Codicem commentarium*
- 530 IX. Resistenze e rifiuti: prime avvisaglie
- 530 [110] Enea Silvio Piccolomini, *Lettera al cardinale Giovanni di Caravajal*
 534 [111] Giovanni Burcardo, *Liber notarum*

- 538 X. Notizie apocrife. Interpolazioni moderne in cronache medievali (s. XVI-XVII)
- 538 [112] Sigeberto di Gembloux: interpolazione nell'*editio princeps*
- 541 [113] Ottone di Frisinga: interpolazione nell'*editio princeps*
- 543 [114] Goffredo da Viterbo: interpolazione nell'*editio princeps*
- 545 [115] Ps-Mariano Scoto: interpolazione nell'*editio princeps*
- 547 [116] Riccardo di Poitiers: un'interpolazione nel *Catalogus pontificum Romanorum?*
- 550 [117] Gervasio di Tilbury: la papessa negli *Otia imperialia?*
- 552 [118] Ps-Ranulfo Higden: la papessa e la meretrice di Babilonia
- 555 TABELLE
- 555 Autori e opere
- 555 I. Elenco alfabetico (1250-1500)
- 558 II. Elenco cronologico (1250-1500)
- 561 III. Stato sociale o religioso
- 564 IV. Ripartizione geografica
- 567 V. Autori con soggiorno romano o membri della corte papale
- 568 Notizie sulla papessa
- 568 VI. Tipologie letterarie
- 571 VII. Ripartizione per lingue
- 574 VIII. Interdipendenza testuale
- 577 IX. La versione di Martino Polono: riprese, riscritture, nuove narrazioni
- 579 La biografia della papessa
- 579 X. Le più antiche notizie sulla papessa. Elementi comuni e divergenze
- 582 XI. Nome, maschile o femminile, e origine
- 587 XII. Origine della papessa e autori germanofoni
- 589 XIII. Femminilizzazione del nome e del titolo e misoginia
- 591 XIV. L'amante della papessa (Atene, Roma)
- 594 XV. Una donna eccezionalmente «dotta». Studio ad Atene e insegnamento romano
- 597 XVI. L'elezione a pontefice
- 601 XVII. Collocazione cronologica e durata del pontificato
- 603 XVIII. Le doglie, e i luoghi del parto e della morte
- 608 XIX. Il versetto delle sei parole con l'iniziale P
- 611 XX. La statua della papessa. I testi

614	Rappresentazione visiva
614	XXI. Immagini della papessa e tradizione letteraria
618	La verifica della mascolinità del papa
618	XXII. La descrizione del rito di verifica
623	XXIII. Prospetto generale
625	Abbreviazioni e opere frequentemente citate
628	Cronologia dei papi (590-1503)
632	Crediti per le illustrazioni

TAVOLE

INDICI

641	Indice dei nomi di persona e di luogo
685	Indice dei manoscritti
693	Incunaboli con interventi censorî

LA LEGGENDA DELLA PAPESSA NELLA TRADIZIONE LETTERARIA

Un giorno, parlando della programmazione di e-books con i responsabili delle Edizioni del Galluzzo, della S.I.S.M.E.L. – ne avevo già pubblicati alcuni su temi cari a *Micrologus* –, proposi di allestirne uno con i testi medievali più importanti sulla leggenda della papessa Giovanna e su quella della verifica della mascolinità del papa che ne dipende. Mi erano venuti allora in mente i seminari che avevo tenuto su questo tema all'Università di Losanna e molti altri ricordi. Anzitutto i frequenti incontri alla Biblioteca Apostolica Vaticana con Cesare D'Onofrio, autore della prima importante monografia moderna sulla leggenda, pubblicata nel 1978 con il titolo *Mille anni di leggenda. Una donna sul trono di Pietro* e l'anno successivo con quello che le assicurò un grande successo editoriale: *La papessa Giovanna: Roma e papato tra storia e leggenda*. Già bibliotecario alla Biblioteca nazionale di Roma, D'Onofrio aveva una vera passione per la storia della sua città che voleva ripercorrere, tra Medioevo e Rinascimento, con libri arricchiti da magnifiche illustrazioni a colori, una novità per quei tempi. Ebbi con lui discussioni appassionate su problemi di lettura che mi lasciavano a volte perplesso.

Una decina di anni dopo, di ritorno alla Vaticana per un soggiorno di studio, incontrai Alain Boureau e recensii il suo magistrale libro sulla papessa Giovanna, uscito in francese nel 1988 e successivamente tradotto in molte lingue. D'Onofrio aveva tentato di inserire la leggenda nella storia urbanistica di Roma. Alain Boureau la mise in relazione con i riti di avvento di un neo-eletto pontefice e ne ricostruì le vicende letterarie sul lungo periodo. Con questo suo libro la storia della papessa emergeva come tema letterario dalla straordinaria longevità. Fu per me un libro importante. Erano gli anni in cui mi ero avvicinato al tema del 'corpo del papa' iniziando a studiare la retorica e i riti di caducità di cui parlavano i

libri cerimoniali pontifici fin dall'XI secolo: proprio quegli stessi *ordines* che Alain Boureau aveva posto al centro della sua ricostruzione storico-interpretativa della leggenda e che mostravano come la cerimonialità papale di quei secoli fosse di grande interesse anche per la storia del corpo.

Molti anni dopo, nel 2001, ebbi il piacere di ascoltare a Parigi la lezione tenuta da Gilmo Arnaldi all'Académie des Inscriptions et Belles-Lettres, in cui lo studioso si domandava se la scrittura della leggenda nel Duecento non avesse tratti goliardici. La sua grande ammirazione per Arthur Lapôtre, Anastasio Bibliotecario e il *Liber pontificalis*¹ lo aveva indotto anche a pensare che vi fossero possibili intrecci tra il mondo romano del IX secolo e la nascita della leggenda. Suggerimenti e proposte su cui lo studioso mi aveva sovente intrattenuto in conversazioni che tornavano alla mia memoria nel momento in cui avevo deciso di intraprendere un riesame sistematico della tradizione letteraria sul papa donna.

Fin dall'inizio ho inteso comporre un'antologia dei testi che hanno fatto nascere e vivere la leggenda della papessa e non di scriverne la 'storia', sulla quale si sono recentemente cimentati diversi studiosi, con monografie di un certo respiro. Nell'ambito della storiografia tedesca, Elisabeth Gössmann² ha rivisitato la leggenda in una prospettiva di «gender» con lo sguardo rivolto alla polemica anti-romana del mondo protestante tedesco in età moderna, mentre Max Kerner e Klaus Herbers³ hanno trattato il tema con particolare riferimento al dibattito storico sul papato negli ultimi secoli del Medioevo. Nel contesto di quella anglosassone hanno indagato il tema Peter Stanford⁴ e i coniugi Rosemary e Darroll Pardoe⁵; ai quali va aggiunta una serie di contributi più specifici ma importanti per la discussione delle fonti appartenenti alla tradizione letteraria⁶.

Fin dal tardo XVI secolo i principali protagonisti della storiografia sulla papessa di quei secoli, primi fra tutti Johann Wolf (1537-1600)⁷,

1. Arnaldi, *Quelques nouveautés sur la papesse Jean*; Id., *Qualche novità sulla leggenda della papessa Giovanni*.

2. Gössmann, *Mulier papa*.

3. Kerner – Herbers, *Die Päpstin Johanna*.

4. Stanford, *The Legend of Pope Joan* (trad. ted., Id., *Die wahre Geschichte der Päpstin Johanna*); Id., *The She-Pope*.

5. Pardoe, R., D., *The Female Pope*.

6. Tisnely, *Pope Joan Polemic*; Wright, *Joseph as Mother*; Kerner, *Die sogenannte Päpstin Johanna*; Schimmelpfennig, *Die Päpstin Johanna – Realität oder Legende*; Slanicka, *Die Päpstin Johanna*; Rustici, *The Afterlife of Pope Joan*; Noble, *Why Pope Joan?*

7. Wolf, *Lectioinum ... centenarii XVI*.

Leone Allacci (1586-1669)⁸ e Friedrich Spanheim (1631-1701)⁹, hanno compilato raccolte di testimonianze letterarie sulla papessa¹⁰. Non è sempre stato facile vagliare e identificare le loro informazioni, ma è sempre valsa la pena prenderle in considerazione in quanto tracce di un sapere storiografico che poteva rivelarsi utile ai fini della composizione di questa raccolta. Ho letto sempre con grande attenzione le *Papst-Fabeln* di Johann Joseph Ignaz von Döllinger (1799-1890), il primo studioso che esaminò le fonti medievali della leggenda con l'occhio critico dell'erudizione moderna tedesco-ottocentesca (1863)¹¹. Su punti nevralgici le sue intuizioni si sono rivelate giuste o sono ancor oggi degne del massimo interesse.

L'elenco di fonti pubblicato da Alain Boureau in appendice alla sua monografia, ripreso e in parte rivisto da Max Kerner e Klaus Herbers, si è rivelato il più utile per raccogliere le testimonianze letterarie sulla papessa¹². Sulla base di una tradizione secolare di liste di testimonianze

8. Leonis Allatii *De Ioanna papissa fabula commentatio; Allatii Confutatio fabulae de Ioanna papissa, ex monumentis Graecis*.

9. Spanheim, *Histoire*. È stato possibile identificare, talvolta con difficoltà, la maggior parte delle fonti elencate da Spanheim (ottanta fino al 1500), tranne alcune cronache, per le quali le informazioni sono troppo generiche (n° 22, 26, 27, 32, 35, 49, 58, 71, 74) e rinviano probabilmente, per lo meno in parte, a fonti presenti in questa raccolta. La lettera delle Università di Parigi, Oxford e Praga a Urbano VI (n° 21), edita da Ulrich von Hutten, *De Schismate extinguendo*, [Mainz] [1520] n.n., e da M. Goldast, *Monarchia Imperii Romani*, Francoforte 1610, I, 229-32), non contiene alcun cenno alla papessa. I riferimenti della lettera alla storia del papato provengono dalle cronache di Bernardo Gui [17].

10. Ho rinunciato ad un elenco più esauriente di queste raccolte, limitandone la segnalazione per problemi specifici, v. ad esempio, l'opera di Alexander Cooke (Ranulfo Higden [23], Landolfo Colonna [24], William Brewyn [93]).

11. Döllinger, *Die Papst-Fabeln* (trad. ital., Id., *Favole del Medio Evo*; trad. ingl. Dr. J.J.I. von Döllinger's *Fables Respecting the Popes in the Middle Ages*).

12. Boureau, *La papesse*, 369-91: 369-75; elenco ripreso, per gli anni 1255-1480 ca., da Kerner-Herbers, *Die Päpstin Johanna*, 155-57. Problemi di identificazione: la «variante du texte de Martin le Polonais, publiée dans les MGH SS XXII, 428 (v. 1300)» (*ibid.*, 155 «nach 1277») corrisponde all'inserto del codice Berlino, SB, lat. qu. 70 [73]. – Nella «Chronica di Stefano di Nardò» (v. 1368, *ibid.*, 156) non ho trovato (*Chronicum Neritinum*, RIS, XXIV, 885-87) nessuna menzione relativa alla papessa. Il *Chronicon imaginis mundi* del domenicano Iacopo d'Acqui (v. 1379; *ibid.*, 155) non contiene una notizia sulla papessa, se non come aggiunta nel margine inferiore del f. 42^r del codice Torino, BNU, ms. G.II.34 [70]. La «Chronique autrichienne (v. 1386)» è la *Österreichische Chronik der 95 Herrschaften* [35]. La «Chronique des évêques de Werden» (*ibid.*, 157) è il *Chronicon episcoporum Verdensium* [25]. La «Chronik von Ulm (1462)» (*ibid.*, 157) deve essere identificata nella traduzione tedesca dei *Flores temporum*, a cura di Heinrich Steinhöwel, edita per la prima volta come *Tütsche Cronica* a Ulm nel 1473 [12]. La «Chronique de Saint-Gilles (v. 1474)» (*ibid.*, 157) è di fatto la *Chronica minor* [5], edita dal Leibniz nel 1740 sulla base di un manoscritto proveniente dal monastero di S. Aegidius di Braunschweig. La «Chronique de l'abbaye de Kempten» (*ibid.*, 156) è la *Chronica monasterii Campidonensis* [52]. L'«interpolation du *Liber Pontificalis*» (*ibid.*, 156) è la versione martiniana trascritta nel margine

che risale al Cinquecento, tale elenco, per il periodo che qui ci interessa, ossia fino al 1500, contiene in modo succinto nomi o titoli di un'ottantina di autori od opere contenenti una notizia sulla papessa, comprese le interpolazioni inserite da editori del XVI secolo nelle edizioni di cronache medievali: Ps-Mariano Scoto [115], Sigeberto di Gembloux [112], Ottone di Frisinga [113], Riccardo di Poitiers [116], Goffredo da Viterbo [114] e Gervasio di Tilbury [117]. Anche la monografia sulla papessa dei coniugi Rosemary e Darroll Pardoe, che ha forse conosciuto la più grande diffusione nel mondo anglosassone, ora accessibile online¹³, passa in rassegna nei primi due capitoli quarantacinque testimonianze letterarie anteriori al 1500 oltre ad alcune interpolazioni moderne. Partendo da questi elenchi e rassegne, grazie ad una lunga serie di studi specifici di cui si dà conto nei singoli commenti e a ricerche sistematiche di carattere testuale, questa nostra raccolta si è via via arricchita fino a comprendere le attuali centodiciotto unità, presentate nel loro testo originale con traduzione italiana.

Assai presto ho preso coscienza della difficoltà dell'impresa. Anzitutto perché le opere contenenti le più antiche notizie – cronaca universale di Metz di Giovanni di Mailly, *Chronica minor*, *Chronicon* di Martino Polono, *Flores temporum*, *Historia universalis* e *Compendium historiarum* di Sifrido di Ballhausen – sono disponibili in edizioni critiche che hanno più di un secolo di vita. Già le prime incursioni nella loro tradizione manoscritta mi convinsero che la storia della recezione di una leggenda come quella del papa donna non potesse limitarsi allo studio del testo e che si dovesse prestare attenzione, nei limiti del possibile, agli accorgimenti grafici adottati dai copisti per trattare la notizia sulla papessa, oltre che alle interpolazioni, agli interventi censorî, alle annotazioni marginali, insomma a quelle informazioni di natura codicologica che testimoniano della recezione della leggenda, al di là della diffusione del testo. Lo stesso procedimento doveva essere applicato anche alle antiche edizioni a stampa contenenti le opere degli autori – Giovanni Boccaccio [75], Platina [94], Werner Rolevinck [65] e Hartmann Schedel [66] – che hanno maggiormente contribuito alla circolazione della leggenda. Annotazioni marginali e interventi censorî, in manoscritti e incunaboli, testimoniano,

inferiore del f. 125^r del codice BAV, Vat. Lat. 3762 [71]. Il «Manuscrit de Tegernsee (cod. lat. 781)» (*ibid.*, 156) corrisponde all'attuale codice Monaco, BSB, lat. 18781 [74]. I *Mirabilia urbis Romae* sono tràditi dal ms. BAV, Vat. Lat. 4265 [84]. La «Chronique de Cologne, Cologne, 1499, f. 119a» è *Die Cronica van der hilliger Stat van Coellen* [97].

13. <http://www.users.globalnet.co.uk/~pardos/PopeJoanHome.html>

infatti, in modo originale della recezione della leggenda, come dimostrano alcuni studi recenti sul *Polychronicon* di Ranulfo Higden [23]¹⁴, sul *De mulieribus claris* di Giovanni Boccaccio¹⁵ e sulla *Chronica* dello Schedel¹⁶.

Porre al centro dell'attenzione non soltanto il testo, ma anche il contesto codicologico o editoriale, non soltanto la diffusione testuale della leggenda, ma anche quella materiale, si è rivelato possibile grazie alla moltitudine di testimoni manoscritti, incunaboli ed edizioni antiche, reperibili in rete grazie ai preziosi strumenti di ricerca di grandi biblioteche; primi fra tutti quelli della Bibliothèque nationale de France di Parigi (*Gallica*) e della Bayerische Staatsbibliothek di Monaco, quindi i portali *archive.org*, *Handschriftencensus*, *Manuscripta Mediaevalia*, *manuscripta.at*, l'*Incunabula Short Title Catalogue* (ISTC), il *Karlsruher Virtueller Katalog*, i repertori di fonti cronachistiche e letterarie medievali: *Geschichtsquellen des deutschen Mittelalters*, *Arlima. Archives de littérature du Moyen Âge*, *Mirabile. Digital Archive for medieval culture*. Senza questi strumenti la presente antologia non avrebbe potuto nascere, comunque non con le finalità che mi sono via via imposto.

Man mano che la ricerca progrediva ho adottato uno sguardo di lungo periodo, allo scopo di accogliere tutte le testimonianze letterarie anteriori all'anno 1500 che sarebbe stato possibile rintracciare, pur essendo consapevole che nella ricerca storica l'eshaustività è un fine difficilmente raggiungibile¹⁷. Tale decisione è stata suggerita dalla necessità di mettere in rapporto i testi tra di loro per misurare l'influenza delle notizie più antiche, o di quelle che appaiono come principale fonte di ispirazione, oltre che per riflettere sull'evoluzione letteraria di questa leggenda e sui vari esiti cui è giunta. Ho deciso di estendere la raccolta fino all'anno 1500 per proseguire l'esame dell'influenza delle testimonianze letterarie medievali in un contesto di circolazione nuovo, quello della stampa, pur essendo cosciente che sarebbe stato importante raccogliere, vagliare ed esaminare anche le testimonianze letterarie dei primi decenni del Cinquecento, ma ho dovuto desistere per ovvi motivi di tempo e di spazio¹⁸. Per lo stesso motivo non si trovano in questa raccolta le traduzioni

14. Galbraith, *An Autograph MS of Ranulph Higden's Polychronicon*.

15. Daniels, *Controversy*.

16. Posselt, *Konzeption*; Lorentzen, *Ein Phantom*.

17. L'eshaustività è irraggiungibile soprattutto per la cronachistica. Passare in rassegna la vastissima produzione di cronache tra il Due e il Quattrocento è reso difficile anche dal fatto che molte edizioni antiche, anche del tardo Ottocento, hanno selezionato i brani da pubblicare.

18. Boureau, *La papesse*, 376-77 elenca trentaquattro testi tra il 1501 e le *Tischreden* di Martino Lutero (1540 ca.).

medievali delle notizie sulla papessa se non quelle che, stando alle informazioni disponibili, contengono aggiunte o varianti, come la traduzione catalana dell'*Alphabetum narrationum* di Arnolfo di Liegi [14]¹⁹. Per non oltrepassare oltremodo la tradizione letteraria, non sono state prese in considerazione né la documentazione relativa alla presenza della papessa sui tarocchi né l'antica tradizione storiografica, apparsa per la prima volta nel 1617, secondo cui la papessa sarebbe stata raffigurata nel Medioevo in un busto della serie dei papi nella cattedrale di Siena²⁰.

Dal Döllinger in poi la ricerca storica sulla leggenda della papessa non ha riservato molta attenzione alle testimonianze letterarie che due secoli prima della sua apparizione parlano del leggendario patriarca donna di Costantinopoli: l'Anonimo Salernitano [1] e la lettera *In terra pax* di Leone IX [2]. Mi è però sembrato utile esaminarle e presentarle alla stregua degli altri testi perché fanno parte della storiografia sulla papessa fin dal tardo Cinquecento e per sottomettere a nuova verifica una loro possibile influenza sulla nascita della leggenda del papa donna.

Fin dall'inizio mi sono state di grande aiuto le frequenti conversazioni paleografiche e codicologiche con Gabriella Pomaro, della S.I.S.M.E.L., una studiosa che molti anni fa aveva descritto un codice del *Chronicon* di Martino Polono – Firenze, BNC, Conv.Soppr.F.IV.733 –, proveniente dal convento di Santa Maria Novella, forse il più antico oggi esistente secondo Anna-Dorothee von den Brincken. Jacques Berlioz mi ha inviato l'edizione critica del capitolo del *Tractatus de diversis materiis predicabilibus* (pars V, *De dono consilii*, tit. *De prudentia*, cap. *Quod electio debet esse pura*, § 10) di Stefano di Borbone contenente la notizia sulla papessa, in corso di stampa. Paolo Chiesa mi ha fatto conoscere il codice milanese del *Chronicon maius* di Galvano Fiamma aiutandomi con la sua profonda conoscenza di quell'opera. Jonathan Rubin mi ha inviato il brano della sua edizione critica della *Descriptio Terrae Sanctae* di Burcardo del Monte Sion, contenente la descrizione delle chiese di Roma visitate durante il suo viaggio in Italia. Paolo Vian e Pietro Silanos hanno consultato per me i codici del *Chronicon* martiniano della Biblioteca Apostolica Vaticana e della Biblioteca Ambrosiana e Andrea Nicolotti i manoscritti torinesi

19. Ho dovuto per questi stessi motivi non accogliere nell'antologia i versi che John Lydgate ha dedicato al papa donna nel libro IX del suo poema *Fall of Princes*, il cui modello è la traduzione francese di L. de Premierfait del *De mulieribus claris* di Giovanni Boccaccio [75].

20. Testimonianza più antica: F. Moryson, *An Itinerary*, Londra 1617, 162 (I, Glasgow 1907, 349). Seguono B. de Montfaucon, *Diarium italicum*, Parigi 1706, 348; M. Misson, *Voyage en Italie*, II, Parigi, 1743, 305-7 e Cancellieri, *Storia de' solenni possessi de' sommi pontefici*, 240.

del *Chronicon* di Iacopo d'Acqui. Elisa Brillì mi aiutò a completare le mie informazioni sulla tradizione manoscritta dell'*Alphabetum narrationum* di Arnolfo di Liegi. Gerhard Immler, del Bayerisches Hauptstaatsarchiv di Monaco, mi ha permesso di identificare la *Chronica monasterii Campidonensis*. Senza la competenza linguistica di Daniela Marrone non sarei stato in grado di comprendere a fondo i versi che il carmelitano Battista Spagnoli ha dedicato al papa donna e al suo *pontificalis adulter*. Steven M. Taylor ha messo a mia disposizione la sua traduzione del libro IV del *Champion des Dames* di Martin Le Franc oltre che utili commenti per la comprensione dei versi del canonico di Losanna. Marco Petoletti si è prestato ad analizzare un difficile passo nella notizia trädita dai *Mirabilia urbis Romae* nel codice BAV, Vat. Lat. 4265. A Marco Sirtoli dell'Università Cattolica di Milano devo la revisione dell'edizione del Döllinger del racconto *Papa Jutta qui non fuit Almanus* trädito dal codice Monaco, BSB, Clm 18781, e una sua pregevole traduzione. Kurt Gärtner dell'Università di Treviri mi ha aiutato a tradurre alcuni versi di Enrico di Monaco. Un grazie sincero va alle biblioteche che mi hanno permesso di ridurre i costi di riproduzione.

Durante tutte le fasi di questa ricerca Antonio Placanica, Francesco Santi, Pietro Silanos e Ansgar Wildermann non hanno risparmiato sforzi per aiutarmi con consigli e riletture. Essi sanno quanto gliene sono grato.

L'organizzazione della raccolta

L'intera raccolta è distribuita in dieci sezioni. Se si eccettua la prima, relativa ai due testi sulla leggenda del patriarca donna di Costantinopoli – Anonimo Salernitano [1] e lettera *In terra Pax* di Leone IX [2] –, e la decima, riservata alle interpolazioni moderne [112-18], le centonove testimonianze letterarie [3-111] che interessano la leggenda della papessa e quella della verifica della mascolinità del papa, che da essa dipende, sono ripartite nelle sezioni II-IX, dalla più antica (Giovanni di Mailly, 1250-1254) alla più recente (*Die Cronica van der hilliger Stat van Coellen*, 1499).

Nelle sezioni II [3-4] e III [5-9] sono riunite le notizie nelle quali il papa donna appare senza un nome e senza un'indicazione sulla sua origine. La sezione II comprende la più antica notizia sulla papessa, quella che il domenicano²¹ Giovanni di Mailly ha inserito nella cronaca univer-

21. Sarebbe più corretto dire «frate Predicatore» e «frate Minore», ma per comodità di lettura userò l'espressione entrata anche nel linguaggio corrente: «domenicano» e «francescano».